

## Chambre des Représentants

20 NOVEMBRE 1952.

### PROJET DE LOI

étendant à certains agents de l'établissement des assurances sociales d'Eupen-Malmédy et à leurs ayants droit le bénéfice des dispositions légales relatives aux pensions civiles et ecclésiastiques.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En matière d'assurances, le Haut Commissaire du Roi, Gouverneur d'Eupen-Malmédy, a pris, le 10 mars 1920, un décret par lequel il maintient en vigueur le régime de l'assurance obligatoire établi en Allemagne par le code des assurances sociales du 19 juillet 1911 et par la loi du 20 décembre 1911 sur l'assurance des employés privés.

Le 12 septembre 1923, un décret général coordonne les mesures législatives et réglementaires précédemment prises concernant les assurances sociales. Aux termes mêmes du décret du 12 septembre 1923, la coordination est faite en vue de faire ressortir les différences avec le régime antérieur. En vertu de ce décret, un établissement des assurances sociales d'Eupen-Malmédy est créé (art. 53). Il comprend : l'Institut d'assurance contre l'invalidité, l'Institut d'assurance en faveur des employés privés, l'Institut d'assurance contre les accidents agricoles, l'Institut d'assurance contre les accidents industriels et la Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties. Cet établissement est géré par le Président nommé par le Haut Commissaire du Roi, Gouverneur, et qui fait office de président de chacun des instituts d'assurances et de la caisse d'indemnisation. Il lui est adjoint le personnel nécessaire à l'expédition des affaires courantes (art. 54). Les agents au service de l'établissement sont nommés par le Chef du Gouvernement, et ont qualité de fonctionnaires du Gouvernement. Aussi sont-ils soumis au statut des employés du Gouvernement (art. 55).

Le rattachement des cantons à la Belgique a été décidé par la loi belge du 6 mars 1925, dont l'article 10 est conçu

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

20 NOVEMBER 1952.

### WETSONTWERP

waarbij de wetsbepalingen betreffende de burgerlijke en geestelijke pensioenen van toepassing worden verklaard op bepaalde agenten van de instelling voor sociale verzekering te Eupen-Malmedy en hun rechtverkrijgenden.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op het stuk van verzekeringen, heeft de Hoog Commissaris des Konings, Gouverneur van Eupen-Malmedy, op 10 Maart 1920 een decreet genomen waarbij hij het stelsel van de verplichte verzekering, dat in Duitsland bij het wetboek der sociale verzekeringen van 19 Juli 1911 en bij de wet van 20 December 1911 betreffende de verzekering der private bedienden werd ingesteld, handhaafde.

Op 12 September 1923 werden de wetgevende en reglementaire maatregelen, die vroeger in zake sociale verzekeringen getroffen werden, bij een algemeen decreet, geordend. Luidens de bepalingen zelfs van het decreet van 12 September 1923 heeft de ordening ten doel te doen uitkomen waar het nieuw en het vroeger stelsel verschillen. Krachten dit decreet wordt een instelling voor sociale verzekeringen in Eupen-Malmedy opgericht (art. 53). Het omvat : de Instelling van verzekering tegen invaliditeit, de Instelling van verzekering voor private bedienden, de Instelling van verzekering tegen landbouwongevallen, de Instelling van verzekering tegen nijverheidsongevallen en de Kas voor schadeloosstelling in geval van epidemische veeziekten. Deze instelling wordt beheerd door de Voorzitter, benoemd door de Hoog Commissaris des Konings, Gouverneur, die tevens Voorzitter is van elk der Instituten voor verzekeringen alsmede van de kas voor schadeloosstelling. Ter afhandeling van de lopende zaken wordt hij bijgestaan door het nodige aantal personen (art. 54). De personeelsleden van de Instelling worden benoemd door het Regeringshoofd; zij genieten de hoedanigheid van Rijksambtenaren. Dienvolgens vallen zij onder het statuut van het Rijkspersoneel (art. 55).

De inlijving der kantons bij België werd beslist bij de Belgische wet van 6 Maart 1925, waarvan artikel 10 luidt

H.

comme suit : « Lorsque les pouvoirs exceptionnels attribués au Haut Commissaire du Roi en matière législative auront pris fin et jusqu'au moment où le statut définitif d'Eupen-Malmédy et de Saint-Vith aura été réglé par une loi, le Roi pourra introduire dans les dits territoires la législation belge et fixer les modalités de son application ».

Il est mis fin aux pouvoirs extraordinaires du Haut Commissaire du Roi par l'arrêté royal du 28 mai 1925. La législation est cependant maintenue en vigueur momentanément.

Par l'arrêté royal du 4 octobre 1925 le Roi, usant de la faculté que lui donnait l'article 10 de la loi du 6 mars 1925, introduit la législation belge dans les territoires d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith et fixe les modalités et délais de son application dans l'intérêt de l'Administration et en attendant que le statut définitif de ces territoires soit réglé par voie législative. En vertu de cet arrêté royal, la Constitution et les lois belges sont d'application dans ces territoires à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1926, à l'exception toutefois :

1° des lois civiles et commerciales;

2° ... ;

et à l'exception de la législation sur les assurances sociales.

L'article 10 du même arrêté règle le statut des fonctionnaires. Ce statut est très important, car il n'a plus été modifié dans la suite.

« Art. 10. — a) Les fonctionnaires et les personnes chargés d'un service public dans les territoires d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, qui seront versés dans les cadres de l'administration, pourront faire valoir leurs droits à la pension de retraite au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires et personnes chargés d'un service public, de même rang et de même ancienneté des autres territoires de la Belgique;

» b) Au décès des fonctionnaires ou personnes chargés d'un service public, visés à l'alinéa a), la pension des veuves et orphelins sera établie conformément aux dispositions légales et réglementaires belges. Toutefois, pour le calcul de cette pension, les années de service comprises entre le 11 janvier 1920 et le jour de la mise en vigueur du présent arrêté ne seront comptées que dans la mesure où, pendant cette période, le fonctionnaire ou la personne chargée d'un service public a effectué les versements ordinaires prévus par la législation belge;

» c) L'Etat versera aux caisses des veuves et orphelins intéressées, avec les intérêts capitalisés, les sommes équivalentes à celles qui eussent dû être retenues aux fonctionnaires et personnes chargés d'un service public, pendant les années antérieures au 11 janvier 1920, s'ils avaient été soumis à la réglementation belge sur la matière. Il sera tenu compte aux intéressés des services qui étaient admis pour le calcul de leur pension sous le régime antérieur;

» d) Les pensions des agents pensionnés par l'Etat allemand, de leurs veuves et orphelins devenus Belges, en vertu de l'article 36 du Traité de Versailles, pensions fixées par arrêté du Haut Commissaire du Roi, conformément à la convention belgo-allemande du 4 mai 1923, dont le texte est annexé à la loi du 6 mars 1925, sont maintenues. Un arrêté royal fixera, s'il y a lieu, les pensions à accorder aux veuves et enfants des agents pensionnés, décédés postérieurement à la mise en vigueur du présent arrêté. »

als volgt : « Wanneer de aan de Hoog Commissaris des Konings in zake wetgeving verleende uitzonderingsmachten ophouden en tot op het ogenblik dat de definitieve rechtstoestand van Eupen, Malmédy, Sankt-Vith bij een wet geregeld is, kan de Koning in genoemde districten de Belgische wetgeving invoeren en de modaliteiten en tijdsbestekken harer toepassing bepalen. »

Aan de buitengewone machten van de Hoog Commissaris des Konings werd bij koninklijk besluit van 28 Mei 1925 een einde gesteld. Nochtans bleef de wetgeving voorlopig van kracht.

Bij koninklijk besluit van 4 October 1925 voerde de Koning, gebruik makend van de hem bij artikel 10 van de wet van 6 Maart 1925 verleende macht, de Belgische wetgeving in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith in; tevens stelde hij in het belang van de Administratie de toepassingsmodaliteiten en -termijnen er van vast, in afwachting dat het definitief statuut van dit grondgebied langs wetgevende weg zou geregeld worden. Krachtens dit koninklijk besluit werden de Belgische Grondwet en de andere wetten in dit grondgebied met ingang van 1 Januari 1926 van kracht, uitgezonderd echter :

1° de burgerlijke en handelswetten;

2° ... ;

en ter uitzondering van de wetgeving in zake sociale verzekering.

Bij artikel 10 van hetzelfde besluit wordt het statuut van de ambtenaren geregeld. Dit statuut is zeer belangrijk : het werd immers achteraf niet meer gewijzigd.

« Art. 10. — a) De ambtenaren en de personen belast met een openbare dienst op het grondgebied van Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, die in de kaders van het openbaar bestuur opgenomen worden, zijn pensioengerechtigd zowel en onder dezelfde voorwaarden als de ambtenaren en personen, met een openbare dienst belast, van zelfde rang en zelfde anciënniteit, van het overig grondgebied van België ;

» b) Bij het overlijden der ambtenaren of personen met een openbare dienst belast, bedoeld bij alinea a), wordt het pensioen der weduwen en wezen bepaald overeenkomstig de Belgische wets- en reglementsbepalingen. Voor de berekening van dit pensioen worden evenwel de dienstjaren vallende tussen 11 Januari 1920 en de dag der inwerkingtreding van dit besluit maar voor zoveel geteld als de ambtenaar of de persoon belast met een openbare dienst, gedurende dit tijdstip de gewone stortingen gedaan heeft, voorzien bij de Belgische wetgeving ;

» c) De Staat stort in de belanghebbende weduwen- en wenzenkassen, met de gekapitaliseerde interesten, de sommen gelijk aan deze, die hadden moeten afgehouden worden van de ambtenaren en personen, belast met een openbare dienst gedurende de jaren vóór 11 Januari 1920, indien zij onderworpen geweest waren aan de terzake geldende Belgische regeling. Er wordt voor de belanghebbenden rekening gehouden met de diensten die onder het voorgaand stelsel voor de berekening van hun pensioen aangenomen worden ;

» d) De pensioenen der door de Duitse Staat gepensioneerde beambten en bedienden, hunner weduwen en wezen, die Belg geworden zijn ingevolge artikel 36 van het Verdrag van Versailles, welke pensioenen bepaald zijn bij besluit van de Hoog Commissaris des Konings, overeenkomstig de Belgisch-Duitse Overeenkomst van 4 Mei 1923, waarvan de tekst gevoegd is bij de wet van 6 Maart 1925, worden behouden. Een koninklijk besluit bepaalt, zo daar aanleiding toe bestaat, de pensioenen te verlenen aan de weduwen en wezen der gepensioneerde beambten en bedienden, overleden na het inwerkingtreden van dit besluit. »

En ce qui concerne le personnel de l'Établissement des Assurances sociales, ce n'est qu'en 1934 que le département a estimé qu'il y avait lieu de mettre en harmonie l'organisation des institutions officielles d'assurances sociales d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith avec celle des institutions officielles du Royaume (préambule de l'arrêté royal du 25 octobre 1934).

L'article 9 de cet arrêté a prévu qu'un règlement approuvé par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale fixera, en ce qui concerne le personnel de l'Établissement des Assurances sociales le mode de constitution des pensions de retraite et des pensions de veuve et d'orphelins par des contributions à charge respectivement de cet organisme et de son personnel. Dès 1934, il a été retenu 6 % des traitements, lesquels 6 % s'accumulaient d'année en année, mais rien n'était réglementé. La somme ainsi retenue est restée dans la Caisse de l'Établissement, confondue avec les fonds des assurés, fonds enlevés par les Allemands pendant l'occupation et qui n'ont été récupérés que dans une petite mesure.

Il résulte de ce qui précède que :

1° le département envisageait en 1934 de fixer, par voie d'arrêté, le mode de constitution de la pension de retraite et de la pension de survie du personnel de l'Établissement, par des contributions à charge respectivement de cet organisme et de son personnel;

2° ce régime de pension devait différer de celui qui a été établi, depuis 1926, par les lois des pensions des employés, étant donné que l'arrêté royal du 25 octobre 1934 ne s'y réfère pas et que; tant dans l'esprit des intéressés que dans celui du Commissaire du Gouvernement, il ne pouvait être question que d'une pension dont le montant serait identique à celui de la pension des agents de l'État. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle la retenue qui a été opérée depuis 1934 sur les traitements a été de 6 % et non de 3 % comme l'impose la loi générale;

3° à défaut d'un régime définitif de pension établi en leur faveur, les membres du personnel de l'Établissement des Assurances sociales ne peuvent bénéficier actuellement ni de la pension de retraite ni de la pension de survie.

Eu égard au fait que l'Établissement des Assurances sociales est en liquidation par suite de l'application de l'arrêté du Régent du 25 février 1947, il ne peut plus être question de différer la régularisation de la situation de son personnel.

Il apparaît, devant cette situation complexe et insoluble, dans le cadre des lois et arrêtés actuels régissant tant les pensions civiles que les pensions de vieillesse, que seul le Trésor peut prendre à sa charge une pension équivalente à celle des agents de l'État, en faveur des agents de l'Établissement des Assurances sociales recrutés sous le régime du décret général du 12 septembre 1923.

C'est pourquoi il y a lieu de faire application de l'article 14 de la Constitution belge, afin d'assurer aux intéressés qui n'ont pas été repris par une administration de l'État, une pension à laquelle ils peuvent prétendre, et garantir à l'ancien personnel de l'Établissement des Assurances sociales repris par une administration de l'État le droit à la pension civile pour toute la période pendant laquelle il a presté ses services au dit Établissement.

Wat betreft het personeel van de Instelling voor Sociale Verzekeringen, was het slechts in 1934 dat het Departement heeft ingezien dat het noodzakelijk was de organisatie van de officiële instellingen voor maatschappelijke verzekeringen van Eupen, Malmédy en Sankt-Vith in overeenstemming te brengen met die der officiële instellingen van het Rijk (considerans van het koninklijk besluit van 25 October 1934).

In artikel 9 van dit besluit werd voorzien dat, wat betreft het personeel der Inrichting voor Maatschappelijke Verzekeringen, bij een reglement goedgekeurd door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, de wijze zou worden vastgesteld waarop de ouderdoms-, weduwen- en wezenpensioenen, door middel van de bijdragen onderscheidenlijk ten laste van die inrichting en van haar personeel zouden gevestigd worden. Reeds in 1934 werd 6 % van de wedden afgehouden; de aldus verkregen som groeide aan van jaar tot jaar, doch niets werd gereguleerd. De aldus afgehouden som bleef in de Kas van de Instelling, die verward werd met het geld der verzekeringen dat tijdens de bezetting door de Duitsers werd weggenomen en slechts in geringe mate kon teruggevorderd worden.

Uit hetgeen voorafgaat vloeit voort :

1° dat het Departement reeds in 1934 het inzicht koesterde de wijze van vestiging van het rust- en overlevingspensioen van het personeel der Instelling, door middel van bijdragen respectievelijk ten laste van dit organisme en van het personeel er van, bij besluit vast te stellen;

2° dat dit pensioenstelsel moest verschillen van het sinds 1926 bij de wetten op de bediendenpensioenen ingevoerd stelsel; immers, het koninklijk besluit van 25 October 1934 verwijst er geenszins naar en zowel in de geest van de betrokkenen als in die van de regeringscommissaris, kon er slechts sprake zijn van een pensioen waarvan het bedrag gelijkwaardig zou zijn aan dit van het pensioen van het Rijkspersoneel. Dit is trouwens de reden waarom de afhouding die sinds 1934 op de wedden wordt toegepast 6 % bedraagt en niet 3 % zoals bij de algemene wet wordt opgelegd;

3° dat de personeelsleden van de Instelling voor Sociale Verzekeringen, bij gebrek aan een definitief te hunnen voordele vastgesteld pensioenstelsel, thans noch het rust- noch het overlevingspensioen kunnen genieten.

Aangezien de Instelling voor Sociale Verzekeringen ingevolge de toepassing van het besluit van de Regent van 25 Februari 1947 in vereffening is, kan er geen sprake meer van zijn de regularisatie van de toestand van haar personeel nog langer uit te stellen.

Tegenover deze ingewikkelde en onoplosbare toestand lijkt het alsof slechts de Schatkist binnen het raam van de huidige wetten en besluiten, waarbij zowel de burgerlijke pensioenen als de ouderdomspensioenen geregeld worden, te haren laste een pensioen, gelijk aan dat van het Rijkspersoneel, kan nemen ten bate van de personeelsleden van de Instelling voor Sociale Verzekeringen die onder het stelsel van het algemeen decreet van 12 September 1923 in dienst werden genomen.

Daarom dient artikel 114 van de Belgische Grondwet toegepast ten einde aan de betrokkenen, die niet door een Rijksbestuur werden overgenomen, een pensioen te verzekeren waarop zij kunnen aanspraak maken, en aan het door een Rijksbestuur overgenomen gewezen personeel van de Instelling voor Sociale Verzekeringen het recht op het burgerlijk pensioen, voor de gehele periode tijdens dewelke het in deze Instelling zijn diensten gepresteerd heeft, te waarborgen.

## ANALYSE DES ARTICLES.

L'article premier a pour objet de garantir aux agents de l'Établissement des Assurances, une pension à charge du Trésor, suivant les mêmes modalités que celle des agents de l'État. De plus, il autorise la prise en compte des services que les intéressés auraient éventuellement prestés aux instituts d'assurance obligatoire établis en Allemagne, depuis 1911.

L'article 2 permet aux agents intéressés dont l'emploi est supprimé par suite de la liquidation de l'Établissement des Assurances, de bénéficier de la pension, même s'ils ne remplissent pas les conditions de durée des services exigées par la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques.

L'article 3 est le complément normal de l'article premier. Il garantit une pension de survie aux veuves et orphelins des agents et anciens agents des établissements non repris par une administration de l'État.

Cette pension sera la même que celle accordée à l'ayant droit d'un agent de l'État, toutes choses étant égales.

L'article 4 a trait aux charges pécuniaires que doivent assurer les agents et anciens agents des établissements des assurances, pour qu'il soit tenu compte dans le calcul de la pension de survie, de l'ancienneté acquise avant le 1<sup>er</sup> janvier 1935. Cette période n'a, en effet, pas été couverte par les versements légaux requis pour la caisse des veuves et orphelins.

L'article 5 et l'article 6 n'appellent aucun commentaire.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.*

G. VAN DEN DAELE.

## ONTLEDING DER ARTIKELEN.

Artikel één heeft ten doel aan de personeelsleden van de Instelling voor Verzekeringen een pensioen ten laste van de Schatkist te waarborgen volgens dezelfde modaliteiten als dit van het Rijkspersoneel. Bij dit mogen bovendien de diensten, welke de betrokkenen eventueel sedert 1911 in de in Duitsland gevestigde instellingen voor verplichte verzekeringen zouden gepresteerd hebben, in aanmerking genomen worden.

Bij artikel 2 wordt aan de betrokken personeelsleden, wier betrekking ten gevolge van de vereffening der Instelling voor Verzekeringen afgeschaft is, de mogelijkheid gegeven het pensioen te genieten, zelfs indien zij niet de voorwaarden van dienstduur vervullen welke bij de wet van 21 Juli 1844 betreffende de burgerlijke en geestelijke pensioenen vereist worden.

Artikel 3 is de normale aanvulling van artikel één. Bij dit artikel wordt aan de weduwen en wezen van de personeelsleden en gewezen personeelsleden van de instellingen, die door een Rijksbestuur niet werden overgenomen, een overlevingspensioen gewaarborgd.

Dit pensioen zal hetzelfde zijn als dat welk aan de rechtverkriggende van een lid van het Rijkspersoneel verleend wordt, alles gelijk zijnde.

Artikel 4 heeft betrekking op de geldelijke lasten welke de personeelsleden en gewezen personeelsleden van de verzekeringsinstellingen moeten dragen opdat er in de berekening van het overlevingspensioen rekening wordt gehouden met de vóór 1 Januari 1935 verworven anciënniteit. Deze periode werd, inderdaad, niet gedekt door de voor de kas der weduwen en wezen vereiste wettelijke stortingen.

Artikelen 5 en 6 vergen generlei commentaar.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan Uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.*

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, le 15 mars 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à une pension de retraite et de survie du personnel des Etablissements d'Assurances sociales d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, et de ses ayants droit, recruté sous le régime du Haut Commissaire royal », a donné en sa séance du 17 juin 1952 l'avis suivant :

L'article 10 du projet prévoit que l'État belge est subrogé aux droits du personnel bénéficiaire de la présente loi en ce qui concerne la récupération à charge de l'État allemand des versements qui ont été faits par ce personnel en vue de la constitution d'une pension de survie.

Le Conseil d'Etat fait remarquer qu'en vertu de l'article 2 de l'accord international sur les réparations, signé à Paris le 14 janvier 1946, approuvé par la loi du 30 mars 1948, ni l'État belge ni ses ressortissants ne peuvent faire valoir de créance contre l'État allemand.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15<sup>e</sup> Maart 1952 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende een rust- en overlevingspensioen voor het onder het stelsel van de Hoog Commissaris des Konings door de Instellingen voor Sociale Verzekeringen van Eupen, Malmédy en Sankt-Vith in dienst genomen personeel, alsmede voor hun rechthebbenden », heeft ter zitting van 17 Juni 1952 het volgend advies gegeven :

Artikel 10 van het ontwerp bepaalt dat de Belgische Staat in de plaats treedt van de rechten van het personeel dat op de voordelen van deze wet gerechtigd is, wat de terugvordering betreft ten laste van de Duitse Staat van de stortingen welke door dit personeel verricht werden voor de vestiging van een overlevingspensioen.

De Raad van State merkt hierbij op dat krachtens artikel 2 van het 14 Januari 1946 te Parijs ondertekend en bij de wet van 30 Maart 1948 goedgekeurd internationaal akkoord betreffende de herstelbetalingen, noch de Belgische Staat, noch zijn onderdanen tegen de Duitse Staat schuldvorderingen kunnen laten gelden.

Pour le surplus, le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

Article premier.

Bénéficient d'une pension à charge du Trésor qui sera octroyée conformément aux dispositions légales relatives aux pensions civiles et ecclésiastiques, les agents de l'Etablissement des assurances sociales d'Eupen-Malmédy qui répondent aux conditions suivantes :

1° avoir presté leurs services tant à cet Etablissement qu'aux organismes suivants :

- a) l'Institut pour l'assurance des invalides et des survivants;
- b) l'Institut d'assurance en faveur des employés privés;
- c) la Caisse d'indemnisation en cas d'épizootie Eupen-Malmédy;

d) la section assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmédy;

e) la section assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmédy;

2° avoir été nommés agents d'un des organismes précités par le Haut Commissaire du Roi, Gouverneur.

Art. 2.

Les agents visés à l'article 1<sup>er</sup>, dont les fonctions sont supprimées par suite de la mise en liquidation des organismes auxquels ils sont attachés, ont droit à la pension quelle que soit la durée de leurs services.

Art. 3.

Les ayants droit des agents visés à l'article 1<sup>er</sup> qui n'ont pas été repris par une administration de l'Etat bénéficieront d'une pension de survie à charge du Trésor, octroyée et calculée selon les dispositions relatives à la pension des veuves et des orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé.

Art. 4.

Les services rendus antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1935 aux organismes visés à l'article 1<sup>er</sup> ne sont pris en considération pour le calcul de la pension de survie que dans la mesure où les intéressés versent au Trésor le montant des retenues qui auraient dû être faites suivant les statuts de la caisse des veuves et des orphelins du Ministère de l'Intérieur sur les traitements qu'ils ont perçus pendant cette période.

Le paiement de ce montant s'effectue soit en un versement, soit en versements trimestriels, égaux à 1/20 au moins du montant total.

Art. 5.

Les bénéficiaires de la présente loi qui désirent valider la période mentionnée à l'article 4 doivent en faire la demande dans les six mois de la publication de la présente loi.

Art. 6.

Les sommes prélevées sur les traitements des bénéficiaires de la présente loi, en vue de la constitution de la pension de survie prévue par l'arrêté royal du 25 octobre 1934, sont versées au Trésor par les organismes visés à l'article 1<sup>er</sup>.

Art. 7.

La présente loi sort ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1946.

La chambre était composée de :

MM. :

J. SUETENS, *premier président du Conseil d'Etat, président*;  
M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat*;  
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;  
J. VAUTHIER, *assesseur de la section de législation*;  
F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation*;  
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

M. VAN BUNNEN.

Le Greffier,  
(signé) G. PIQUET.

Le Président,  
(signé) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le 5 juillet 1952.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat, le Greffier adjoint,

G. PIQUET.

Verder stelt de Raad van State voor, in het ontwerp een aantal vormwijzigingen aan te brengen die in de onderstaande tekst zijn opgenomen :

Eerste artikel.

Voor een pensioen ten bezware van de Schatkist en verleend overeenkomstig de bepalingen betreffende de burgerlijke en geestelijke pensioenen komen in aanmerking de agenten van de Instelling voor sociale verzekeringen te Eupen-Malmédy die voldoen aan de volgende vereisten :

1° in dienst geweest zijn zowel aan deze Instelling als aan navermelde organismen :

- a) de Instelling voor verzekering der invaliden en overlevenden;
- b) de Verzekeringsinstelling der private bedienden;
- c) de Kas voor schadeloosstelling in geval van epidemische veeziekten Eupen-Malmédy;
- d) de afdeling verzekering tegen landbouwongevallen Eupen-Malmédy;
- e) de afdeling verzekering tegen nijverheidsongevallen Eupen-Malmédy;

2° bij een van voormelde organismen aangesteld zijn door de Hoge Commissaris van de Koning, Gouverneur.

Art. 2.

De in artikel 1 bedoelde agenten, wier ambt afgeschaff is ingevolge het in vereffening stellen van de organismen waaraan zij zijn verbonden, hebben recht op een pensioen onverschillig hoelang zij in dienst zijn geweest.

Art. 3.

De rechtverkrijgenden van de in artikel 1 bedoelde agenten die niet door een Rijksbestuur werden overgenomen, komen in aanmerking voor een overlevingspensioen ten bezware van de Schatkist verleend en berekend volgens de bepalingen betreffende het pensioen der weduwen en wezen van het burgerlijk rijkspersoneel en het gelijkgesteld personeel.

Art. 4.

De dienst bij de in artikel 1 bepaalde organismen vóór 1 Januari 1935 gedaan, wordt voor de berekening van het overlevingspensioen slechts in aanmerking genomen, in zover de belanghebbenden aan de Schatkist het bedrag storten van de afhoudingen welke volgens de statuten van de kas der weduwen en wezen van het Ministerie van Binnenlandse Zaken hadden moeten gedaan zijn op de wedden die zij tijdens die periode ontvingen.

Dit bedrag kan hetzij ineens, hetzij per driemaandelijke stortingen van ten minste 1/20 van het totaal bedrag worden betaald

Art. 5.

De gerechtigden van deze wet, die de periode waarvan sprake in artikel 4 wensen te valideren, moeten daartoe aanvraag doen binnen zes maanden na de bekendmaking van deze wet.

Art. 6.

De sommen, welke tot vestiging van het overlevingspensioen als bedoeld bij het koninklijk besluit van 25 October 1934 op de wedden van de gerechtigden van deze wet afgehouden zijn, worden door de in artikel 1 bepaalde organismen in de Schatkist gestort.

Art. 7.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1946.

De kamer was samengesteld uit :

De HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter*;  
M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State*;  
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State*;  
J. VAUTHIER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
G. PIQUET, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. VAN BUNNEN.

De Griffier,  
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,  
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 5<sup>e</sup> Juli 1952.

Voor de Griffier van de Raad van State, de adjunct-griffier,

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.  
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article Premier.

Bénéficient d'une pension à charge du Trésor qui sera octroyée conformément aux dispositions légales relatives aux pensions civiles et ecclésiastiques, les agents de l'Etablissement des Assurances sociales d'Eupen-Malmédy qui répondent aux conditions suivantes :

1° avoir presté leurs services tant à cet Etablissement qu'aux organismes suivants :

- a) l'Institut pour l'assurance des invalides et des survivants;
- b) l'Institut d'assurance en faveur des employés privés;
- c) la Caisse d'indemnisation en cas d'épizooties Eupen-Malmédy;
- d) la section assurance contre les accidents agricoles Eupen-Malmédy;
- e) la section assurance contre les accidents industriels Eupen-Malmédy;

2° avoir été nommés agents d'un des organismes précités par le Haut Commissaire du Roi, Gouverneur.

### Art. 2.

Les agents visés à l'article premier, dont les fonctions sont supprimées par suite de la mise en liquidation des organismes auxquels ils sont attachés, ont droit à la pension dans les conditions prévues à l'article premier, quelle que soit la durée de leurs services.

### Art. 3.

Les ayants droit des agents visés à l'article premier qui n'ont pas été repris par une administration de l'Etat bénéficieront d'une pension de survie à charge du Trésor, octroyée et calculée selon les dispositions relatives à la pension des veuves et des orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé.

### Art. 4.

Les services rendus antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1935 aux organismes visés à l'article premier ne sont pris en considération pour le calcul de la pension de survie que dans la mesure où les intéressés versent au Trésor le montant des retenues qui auraient dû être faites suivant les statuts de la caisse des veuves et des orphelins du Ministère de l'Intérieur sur les traitements qu'ils ont perçus pendant cette période.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.  
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Eerste artikel.

Voor een pensioen ten bezware van de Schatkist en verleend overeenkomstig de bepalingen betreffende de burgerlijke en geestelijke pensioenen komen in aanmerking de agenten van de Instelling voor Sociale Verzekeringen te Eupen-Malmédy die voldoen aan de volgende vereisten :

1° in dienst geweest zijn zowel aan deze Instelling als aan navermelde organismen :

- a) de Instelling voor verzekering der invaliden en overlevenden;
- b) de Verzekeringsinstelling der private bedienden;
- c) de Kas voor schadeloosstelling in geval van epidemische veeziekten Eupen-Malmédy;
- d) de afdeling verzekering tegen landbouwongevallen Eupen-Malmédy;
- e) de afdeling verzekering tegen nijverheidsongevallen Eupen-Malmédy;

2° bij een van voormelde organismen aangesteld zijn door de Hoge Commissaris van de Koning, Gouverneur.

### Art. 2.

De in artikel één bedoelde agenten, wier ambt afgeschaft is ingevolge het in vereffening stellen van de organismen waaraan zij zijn verbonden, hebben recht op een pensioen onder de voorwaarden in artikel één bepaald onverschillig hoelang zij in dienst zijn geweest.

### Art. 3.

De rechtverkrijgenden van de in artikel één bedoelde agenten die niet door een Rijksbestuur werden overgenomen, komen in aanmerking voor een overlevingspensioen ten bezware van de Schatkist verleend en berekend volgens de bepalingen betreffende het pensioen der weduwen en wezen van het burgerlijk rijks personeel en het gelijkgesteld personeel.

### Art. 4.

De dienst bij de in artikel één bepaalde organismen vóór 1 Januari 1935 gedaan, wordt voor de berekening van het overlevingspensioen slechts in aanmerking genomen, in zover de belanghebbenden aan de Schatkist het bedrag storten van de inhoudingen welke volgens de statuten van de kas der weduwen en wezen van het Ministerie van Binnenlandse Zaken hadden moeten gedaan zijn op de wedden die zij tijdens die periode ontvingen.

Le paiement de ce montant s'effectue soit en un versement, soit en versements trimestriels, égaux à 1/20 au moins du montant total.

Art. 5.

Les bénéficiaires de la présente loi qui désirent valider la période mentionnée à l'article 4 doivent en faire la demande dans les six mois de la publication de la présente loi.

Art. 6.

Les sommes prélevées sur les traitements des bénéficiaires de la présente loi, en vue de la constitution de la pension de survie prévue par l'arrêté royal du 25 octobre 1934, sont versées au Trésor par les organismes visés à l'article premier.

Art. 7.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* et sort ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1946.

Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1952.

Dit bedrag kan hetzij ineens, hetzij per driemaandelijke stortingen van ten minste 1/20 van het totaal bedrag worden betaald.

Art. 5.

De gerechtigden van deze wet, die de periode waarvan sprake in artikel 4 wensen te valideren, moeten daartoe aanvraag doen binnen zes maanden na de bekendmaking van deze wet.

Art. 6.

De sommen, welke tot vestiging van het overlevingspensioen als bedoeld bij het koninklijk besluit van 25 October 1934 op de wedden van de gerechtigden van deze wet ingehouden zijn, worden door de in artikel één bepaalde organismen in de Schatkist gestort.

Art. 7.

Deze wet wordt van kracht de dag van de bekendmaking er van in het *Belgisch Staatsblad* en heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1946.

Gegeven te Brussel, 31 October 1952.

BAUDOÛIN.

PAR LE ROI :  
*Le Ministre des Finances.*

VAN KONINGSWEGE :  
*De Minister van Financiën.*

A.-E. JANSSEN.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.*

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.*

G. VAN DEN DAELE.